

# III CERTAMEN INTERNACIONAL DE MICRORRELATOS DE SAN FERMIN

SAN FERMINETAKO KONTAKIZUN  
LABURREN NAZIOARTEKO III SARIKETA

III INTERNATIONAL COMPETITION OF  
VERY SHORT STORIES ON SAN FERMIN

*Una fiesta indescriptible narrada en 204 palabras*  
*Jai ikaragarria, 204 hitzetan kontatua*  
*An indescribable festival told in 204 words*



*Edita*  
Blogsanfermin.com

*Diseño y maquetación*  
Villa McLuhan

*Imprime*  
Gráficas Ulzama

*Traduce*  
CCI



## III CERTAMEN INTERNACIONAL DE MICRORRELATOS DE SAN FERMIN

SAN FERMINETAKO KONTAKIZUN  
LABURREN NAZIOARTEKO III SARIKETA

III INTERNATIONAL COMPETITION OF  
VERY SHORT STORIES ON SAN FERMIN

## Impresiones del jurado

Podríamos, o podremos algún día, recurrir al tópico de que cuando la Tómbola irrumpa en el paseo de Sarasate, el vallado en Estafeta y los carteles en nuestras paredes, el Certamen Internacional de Microrrelatos de San Fermín acudirá fiel a su cita en la cuenta atrás del junio pamplonés.

Porque aunque todavía sea un concurso joven, no cabe ya ninguna duda de que se trata de una realidad consolidada. No sólo por sus números, reflejados en un incremento de participación y en una mejora de su dotación económica; no sólo por su vocación universal, con cuentos recibidos de tres continentes sino, sobre todo, por la mejora constante de la calidad media de los relatos participantes. Porque nuestros Sanfermines son muchas cosas pero, también, literatura.

Una literatura reflejada en el relato ganador, que nos lleva con habilidad a esperar un supuesto homenaje a todas esas madres abnegadas y en el que nos acabamos topando con una cruel y fría venganza.

Dos segundos clasificados, imposible decidirse por uno de ellos, siendo como son dos partes de la misma historia, la de los que se marchan por San Fermín y la de los que se quedan y viven la fiesta desde la infancia.

Y un tercero, tan tiernamente escrito, que dan ganas de meterse en él y ser uno de sus protagonistas.

Junto a ellos, trescientas sesenta y tantas historias, de las que aquí tendréis diez, trufadas de todo tipo de emociones, quizás este año más humorísticas que lacrimógenas, pero que son un aperitivo delicioso para lo que se nos avecina.

Porque, como decíamos, Sanfermines son, también, literatura.

José Luis Allo, Patxi Irurzun y Carlos Erice. Miembros del jurado.



[www.blogsanfermin.com](http://www.blogsanfermin.com)

Síguenos también en:



[www.facebook.com/certamen.microrrelatossanfermin](https://www.facebook.com/certamen.microrrelatossanfermin)

[www.twitter.com/relatosanfermin](https://www.twitter.com/relatosanfermin)

[www.youtube.com/user/microrrelatosSF](https://www.youtube.com/user/microrrelatosSF)

## En 204 palabras

Como bien dice el refrán, “no hay dos sin tres” y en nuestro caso, no habrá tres sin cuatro ni cuatro sin cinco, ni... ediciones del Certamen Internacional de Microrrelatos de San Fermín.

La edición de este año ha supuesto la consolidación del Certamen con la suma de nuevos compañeros de viaje, tanto en la organización como en el patrocinio, el aumento considerable de la participación, que ha sido de prácticamente un 30% más que en la edición anterior, el número de obras llegadas desde 18 países distintos, lo que nos da una idea de la universalidad de nuestras fiestas y la calidad creciente de las obras recibidas, tal y como ha destacado tanto el jurado como los que hemos tenido la suerte de participar en el proceso previo de valoración.

A pesar de ser ya el tercer año, no termina de sorprendernos el ingenio y la habilidad de los autores para condensar una historia, un sentimiento, una vivencia, un cuento en apenas 204 palabras. Y cómo nos ha permitido a todos los que hemos participado de una u otra manera “adelantar” los sanfermines, rememorando vivencias propias, disfrutando con las ajenas y anticipando las venideras.

Muchas gracias y VIVA SAN FERMIN, GORA SAN FERMIN.

## Agradecimientos

Desde Blogsanfermin queremos agradecer a todos los que han hecho posible la celebración y hacerles partícipes del éxito obtenido en esta tercera edición del Certamen Internacional de Microrrelatos de San Fermín.

En primer lugar queremos felicitar a los escritores que nos habéis remitido vuestras obras, sin vosotros el Certamen no tendría sentido.

A los nuevos colaboradores que se han incorporado este año, Conservas La Catedral de Navarra, Caramelos El Caserío de Tafalla, Renault Unsain y Gráficas Ulzama, que han aportado más variedad en los lotes de los premios y que nos han permitido aumentar la dotación económica de los mismos.

Al Ayuntamiento de Pamplona, que colabora desde la primera edición y al que sabemos de buena tinta, por medio de los responsables de cultura, que les gusta mucho esta iniciativa.

A Bodegas Príncipe de Viana como patrocinador que nos acompaña desde la primera edición y que ha colaborado decisivamente para que el certamen tenga el formato y la dimensión actual.

Y por último queríamos tener una mención especial a la agencia de comunicación Villa McLuhan, colaborador que también se ha incorporado este año y con quienes hemos tenido el placer de trabajar en el día a día para llevar el Certamen a buen puerto.



## A day without washing

The knot in my throat that didn't let me reply with my “Viva!” to the “Viva” to the Saint just before everything began is now a memory. A whole year of waiting means I can't help enjoying every minute... but tiredness is unforgiving.

On my way back home, I pass families on their way to see the giants. They look at me. The after-effects of the “Happy Birthday to you” that we sang to the foreign girl in the bullring are still visible.

It's really late yet again, my mother's cross. “Call me for the bulls,” I tell her, leaving my dirty clothes on the kitchen floor, like always. She doesn't answer, but she wakes me at four by raising the blind. She must have got over it because my T-shirt and trousers are now washed and ironed.

My head hurts like nothing on earth. It will only last until they play the Eurovision song contest music, so I get my ticket out of the drawer I've kept it in like a prized possession since June. Today's Sunday, that means “Miura” bulls. I say hello to the ticket collector as I unfold my ticket. “That's from yesterday,” he says. “No, the 11th, it's for today,” I reply. “Today's the 12th,” he murmurs somewhat surprised. I look at my friends, who show me the 12th on their tickets. “You didn't come yesterday. Your mother said you were asleep.”

## Egun oso bat garbitu gabe

Urrun dago jada zintzurtean nuen korapiloa, Santua goresteko gora! hura oihukatzea galarazi zidana, dena hasi baino istant bat lehenago. Urte oso bat zain eman ondoren ez da zilegi ez gozatzea minutu bakoitza... baina nekeak ez du barkatzen.

Etxera itzultzeko bidean erraldoiak ikustera doazen familiekin egiten dut topo. Niri begira geratzen dira. Oraindik agerikoak dira tendiduko neska giñari kantatu diogun “zorionak zuri” haren ondorioak.

Oso berandu da berriz ere, ama haserre dago nirekin. “Dei nazazu zezenketara joateko”, esan diot arropa zikina sukaldeko zoruan uzten dudán bitartean, beti bezala. Ez dit erantzun, baina lauetan abisatu nau pertsiána altxatuta. Honezkeró joan zaio haserreá, nonbait, kamiseta eta galtza garbituta eta lixatuta baitaude.

Sekulako buruko mina dut, baina soilik Eurovisioneko himnoa jo arte izanen da, beraz, tiradera ireki eta abonamendua atera dut; alxor baten antzera gordea dut bertan ekainetik. Gaur igandea da; “miurak” toreatuko dira. Zezen-plazako atezaina agurtu dut sarrera zabaltzen dudán bitartean. Atzokoa da, esan dit. Ez, hilaren 11koa, gaurkoa, erantzun diot. Gaur 12 ditu, xuxurlatu du harritu samar. Lagunei begiratu diet, eta 12. zenbakia erakutsi didate euren txarteletan. Atzo ez zinen etorri. Lotan zinela esan zigun zure amak.

## Un día sin lavar

Queda ya lejano el nudo en la garganta que no me dejó contestar con ¡viva! el viva al Santo, justo antes de que comenzara todo. Un año entero esperando me impide dejar de disfrutar cada minuto... pero el cansancio no perdona.

De vuelta a casa me cruzo con familias que van a los gigantes. Me miran. Todavía son visibles las consecuencias del “cumpleaños feliz” que cantamos a la guiri del tendido.

Es tardísimo otra vez, mi madre está enfadada. “Lámame para los toros“, le digo mientras dejo la ropa sucia en el suelo de la cocina, como siempre. No contesta, pero me avisa a las cuatro levantando la persiana. Se le debe de haber pasado el enfado porque la camiseta y el pantalón están lavados y planchados.

Me duele tremendamente la cabeza, será sólo hasta el himno de Eurovisión, así que saco el abono del cajón donde lo guardo como un tesoro desde junio. Hoy es domingo, toca “miuras”. Saludo al portero mientras desdoble la entrada. Es la de ayer, dice. No, día 11, la de hoy, contesto. Hoy es 12, murmura algo extrañado. Miro a mis amigos que señalan el 12 en sus pases. Ayer no viniste. Tu madre dijo que estabas dormido.

## Primer premio

Autor: Isabel Azcona Ema

*Dio voz a la obra Eva Barandalla (sufridora esposa de cabezudo y portador del torico de fuego y hermana de gigante)*

## The charge

The swift sidestep they took on the bend of Estafeta caught us by surprise. They were still going strong and the way they moved did not augur a friendly encounter, so we sped off, soles burning, towards the Telefónica building. They were close at hand. Nobody looked back. We barged through the crowd, which didn't seem aware of the danger that drove us on. That was when I thought I heard Iker mumbling a prayer to the Patron Saint. His face was contorted, like someone on the verge of snuffing it. As if I didn't have enough on my plate, I was suddenly gripped by the urge to release my bowels. But it was no time to ask to be excused. Iontxu, unused to moving a muscle except his jaw, was starting to lose puff and, out of the corner of my eye, I could see how one of our inexorable pursuers was knocking him around. "Every man for himself!", we shouted to ourselves. Javier banked towards a small doorway in a vain attempt at going unnoticed, but one of the stragglers showed no mercy. My legs were giving out. I could now feel the snorting beast on my neck. Right then, my buttocks felt contact being made. I had been caught by the damned whip of the worst Kiliki in all Pamplona: "Caravinagre".

## Estafetako harrapaketa

Estafetako bihurgunean egin zuten errekorre azkarrak ustekabeen harrapatu gintuen. Oraindik bizkor zetozen, eta euren keinuen arabera ez zen lagunarteko topaketabatizanean; beraz, deabruak airean abiatu ginen kalean gora Telefónica bidean. Hurbil zeuden. Inork ez zuten atzera begiratzen. Pilatutako jendetza bultzadaka saihesten genuen; itxuraz, inor ez zen ohartzen inguruan genuen arriskuaz. Horretan ari ginela, iruditu zitzaidan Iker ootoitz ari zela ahapeka, Patroia gogoan. Itxuragabetuta zebilen, hiltzeko zorian dagoenaren antzera. Niri, gainean neramana gutxi izan balitz bezala, barrenara husteko gogo izugarria piztu zitzaidan bat-batean... Baina baimena eskatzeko moduan zegoen giroa gerol Iontxu, normalean masailezurrekoak beste giharrik mugitzen ez zuena, indarra galtzen hasi zen, eta begi-bazteretik ikusi ahal izan nuen nola harrapatzen zuten gure jarraitzaile tematik haietako batek. Ahal duena salba dadila! oihu egiten genuen geure baitarako. Javier atari txiki baterantz alboratu zen ikus ez zezaten, baina taldetik atzerago zetorren bat bere gorputzarekin tematu zen. Hankak dardarka nituen. Lepondoan piztiaren hatsa sumatzen nuen. Une hartantxe, kontaktua nabaritu nuen ipurdian. Bere azote madarikatuarekin jo ninduen Iruñeko kilikirik gaiztoenak: "Caravinagre".

## La embestida

Nos pilló por sorpresa el rápido recorte que hicieron por la curva de Estafeta. Venían frescos todavía y sus gestos no presagiaban un encuentro amigable, así que zumbamos quemando suelas rumbo a Telefónica. Los teníamos cerca. Nadie miraba atrás. Sorteábamos entre empujones al gentío congregado, que parecía no percatarse del peligro que nos azuzaba. En éstas andábamos cuando me pareció oír a Iker rezando al Patrón por lo bajini. Iba desencajado, como quien va a palmar. A mí, por si aún era poco lo que llevaba encima, me invadieron de repente unas ganas locas de soltar esfinteres... Pero estaba el percal como para pedir permiso. Iontxu, que no solía mover más músculos que los de la mandíbula, empezó a perder fuelle y pude escudriñar por el rabillo del ojo cómo era zarandeado por uno de los empecinados perseguidores. ¡Sálvese quien pueda! gritábamos para nuestros adentros. Javier se escoró hacia un pequeño portal en el vano intento de pasar desapercibido, pero un ejemplar rezagado se cebó con sus carnes. Me flojecaban las piernas. Tras mi cogote podía ya sentir el resoplar de la bestia. Al momento, mis nalgas percibieron el contacto. Me había embestido con su maldito látigo el peor kiliki de todo Pamplona: "Caravinagre".

## Segundo premio (ex aequo)

Autor: Teresa Mireya Zulaica Garamonte

*Dio voz a la obra Maite Artieda (poseedora de balcón en la Estafeta)*

## The horns

“Sixth of July, clear sky, 33°C in the shade and me in Salou. For seven years, seven, Ana has dragged us all along to her parents’ apartment in this fortnight of the year. Life’s a bitch! And Ainara, who has just turned thirteen, won’t even look at us; she doesn’t lift her thumb from her mobile phone, she’s in such a sulk. Poor little Julen is the one I feel most sorry for: he still doesn’t know what it’s like to run in front of a zaldiko or cry with a cabezudo. And hold tight when we get back! Then it’s time to put up with the father-in-law’s anecdotes in the peña; he’s never prepared to miss out on his wineskin or his ajoarriero...”

Twelve sharp and six foot of well-rounded Nordic women wrapped in a quivering red bikini passes in front of our Javi, and Javi, whether giving thanks for the saint’s cape or the immaculate smile of the girl, winks at her whispering: “Viva San Fermín!”

## Adarrak

“Uztailaren 6a, oskarbi, 33° itzalean, eta ni Saloun. Zazpi urte, zazpi, daramatza Anak bere gurasoen apartamentura gu arrastaka ekartzen lehenbiziko hamabostaldi honetan. Hara beste! Eta Ainarak, hamairu urte beteak dituela, ez digu begiratu ere egiten; hain dago haserre ez duela erpuruia altxatzen sakelako telefonotik. Julenenak are min handiagoa egiten dit: haur gaixoak oraïndik ez daki zer den zaldiko baten aurretik lasterka egitea edo buruhandi batekin negar egitea. Eta, izugarria da itzuli ondoren! Gainera, aitaginarrebaren anekdotak jasan behar ditugu peñan, berak ez baitu behin ere barkatzen, ez zahatoa, ez ajoarrieroa...”

Hamabietan puntu-puntu, gure Javiren aurretik igaro da metro laurogeiko emakume eskandinaviar liraina, eta, horrek, ez dakigu santuaren kapoteari edo neskaren irribarreari eskertuta, begia kliskatu dio zera xuxurlatu bitartean: “Gora San Fermín!”

## Los pitones

“Seis de julio, cielo despejado, 33° a la sombra y yo en Salou. Siete años, siete, lleva Ana arrastrándonos al apartamento de sus padres en esta primera quincena. ¡Hay que joderse! Y Ainara, que ya ha cumplido trece, ni nos mira, no levanta el pulgar del móvil de lo enfurruñada que está. Más me duele lo del pobre Julen: la criatura aún no sabe lo que es correr delante de un zaldiko o llorar con un cabezudo. Y ¡agárrate a la vuelta! Encima hay que aguantar las anécdotas del suegro en la peña, que él nunca perdona ni su bota ni su ajoarriero...”

A las doce en punto, enfundada en un tembloroso bikini rojo, metro ochenta de mujer nórdica y turgente cruza delante de nuestro Javi y éste, no sabemos si agradecido al capotillo del santo o a la sonrisa inmaculada de la moza, le guiña un ojo mientras susurra: “¡Viva San Fermín!”

## Segundo premio (ex aequo)

Autor: Cristina Sádaba Elizondo

*Dio voz a la obra Borja Macaya (Anterior director de Bodegas Príncipe de Viana que creyó en el Certamen)*

## Iron bulls

She suddenly realises that Javier isn't there. She can see her husband with their baby girl on his shoulders alongside the African giant that rotates with astounding agility, both with the same intact smile on their faces. "Javier is such a scatterbrain," she thinks. "He's not even going to realise that he's got lost". She looks around, Avenida Carlos III is a jungle of red and white. And then her mobile rings. She wrote the number on his arm! She stares at it like a winning tombola ticket. "Madam?" asks a beautifully sweet voice, "Your little boy is here with us. He's fine. Don't worry". Her heartbeats could refloat the Titanic with dinner still warm on the plates. She's told that they are near the iron bulls. She reaches them without touching the ground. It's an elderly couple from some beautiful land and they've bought Javier so many balloons that they nearly take off when the two of them hug. Through sheer Pamplona pigheadedness, she manages to invite them to tapas and wine. "This is madness, isn't it?" she says in the middle of the throng. "No," replies the man with a smile. "The mad never have such fun".

## Burdin itxurako zezenak

Halako batean konturatu da Javier ez dagoela. Senarra ikusi du, neskatikoa lepoan duela, erraldoi afrikarraren ondoan; izugarri arin ari da biraka erraldoia, eta biak hari begira daude irribarre zabal berbera agertuta. Javier oso despistatua da, eta ez da ohartu ere egingen galdu dela. Inguruari begira ari da, desesperatua; Karlos III.a etorbidea amazonas zuri-gorri bat da. Eta orduan sakelako telefonoak jo du. Zenbakia besoan idatzia zion! Telefonoari begira gelditu da, tonbolako txartel saritu bat balitz bezala. Andrea? Esan du ahots goxo ezin ederrago batek, mutikoa dugu gurekin, oso ongi dago, ez kezkatu. Bere bihotzeko taupadek Titanic berriz ere ur-azalera ekar lezakete, plateretan afaria oraindik beroa eta guzti. Burdin itxurako zezenen ondoan daudela esan diote. Haienganaino iritsi da lurzorua ukitu ere egin gabe. Senar-emazte helduak dira, inongo herrialde eder batetik etorriak, eta hainbeste puxika erosi diotenez Javierri, hegan ateratzear egon dira biak besarkatu direnean. Iruñeko alaba bat bezaïn temati jarrita, azkenean lortu du gonbidatzea pintxo eta ardo bana hartzera. Hau eromena, ezta? Esan du jendetzaren erdian. Ez, erantzun du gizonak irribarretsu; eroek ez dute sekula hain ongi pasatzen.

## Los toros como de hierro

De golpe se da cuenta de que Javier no está, ve a su marido con la nena sobre los hombros al lado del gigante africano que gira asombrosamente ágil, ambos con la misma sonrisa intacta. Javier es tan despistado, piensa, que ni se va a dar cuenta de que se ha perdido. Mira desesperada a su alrededor, Carlos III es un amazonas blanco y rojo. Y entonces suena su móvil. ¡Le ha escrito su número en el brazo! Se lo queda mirando como a un boleto de la tómbola premiado. ¿Señora? Dice una hermosísima voz dulce, tenemos a su niño con nosotros, está muy bien, no se me preocupe. Los latidos de su corazón podrían reflotar el Titanic con la cena aún caliente en los platos. Le dicen que están junto a los toros como de hierro. Llega hasta ellos sin tocar el suelo. Son un matrimonio mayor venidos de algún país precioso, y le han comprado tantos globos a Javier que están a punto de irse volando los dos cuando se abrazan. Poniéndose pamplonicamente pesada logra invitarlos a pinchos y vino. Vaya locura ¿no? Dice en medio del gentío. No, contesta el hombre sonriendo, los locos nunca se divierten tanto.

## Tercer premio

Autor: Manu Ramos Boría

*Dio voz a la obra Miguel Ángel Alústiza (Casa Misericordia)*

## Anonadado

Cinco.

Sin embargo él estaba pelado de dinero.

-Oh, por favor, es Sanfermin.

Joder que si lo sabía más que de sobra- cinco euros por un birrioso globo con la forma de Bob Esponja. Añádele a eso la pistola de pompas de jabón, las atracciones en las barracas y las baratijas de plástico. Estaba fundiéndose el dinero a toda velocidad.

Intentó regatear, pero el hombre simplemente se encogió de hombros- eran tiempos duros para todos.

Los ojos de su hija se humedecieron. Hurgó en sus bolsillos buscando algunas monedas, pero solo encontró sus hojas de anuncio con esas tiras recortables con el teléfono para poner en las paredes. Pero nadie le llama. Nadie le necesita ya más. Excepto ella. Estirando su mano.

Sacó el dinero a regañadientes. Por lo menos acompañar a los gigantes era gratis.

Y entonces, un milagro-

A su hija se le escapa la cuerda y cuando Bob Esponja se aleja, es la propia reina quien con un movimiento sujeta el globo, evitando que este vuele lejos. La reina baja su brazo antes de que nadie se dé cuenta, con el globo oscilando firmemente en su mano, para que la niña lo coja.

-Joshepamunda lo ha cogido, papá!

-Seguro que si cariño- asiente él.

El mira de reojo a la reina y cree adivinar un esbozo de sonrisa traviesa en su cara. Y también en la de su hija. Esa sonrisa valía toda una fortuna. Bajaron por la calle, dando giros, sintiéndose gigantes. Como reyes por un momento.

## Txundituta

Bost.

Halere, berak ez zuen sosik gainean.

-Tira, mesedez, sanferminak dira.

Baietz ba, ederki zekien hori- bost euro Bob Esponjaren itxura zuen puxika zitizín baten truke. Gehitu horri xaboi-ponpak egiteko pistola, barraketako atrakzioak eta plastikozko apaingarri merkeak. Dirua ziztu bizian xahutzen ari zen.

Prezioa negoziatzen saiatu zen, baina gizonak sorbaldak altxatu zituen- garai gogorak ziren guztiontzat.

Alabaren begiak busti egin ziren. Poltsikoak arakatu zituen txanpon batzuen bila, baina soilik aurkitu zituen hormetan jartzeko prestatuak zituen papertxoak, telefono zenbakia eskuratzeko tirak dituzten horiek. Baina inork ez dio deitzen. Inork ez du jada bere beharrik. Alabak izan ezik. Eskua luzatu eta gogo txarrez atera zuen dirua. Gutxienez erraldoien ondoan ibiltzea doakoa zen.

Eta orduan, mirari bat- Alabari soka ihes egin eta Bob Esponja zerura bidean zela, erreginak berak besoa luzatu eta puxika hartu du, horren ihesa galarazita. Erreginak besoa jaitsi, eta inor ohartu baino lehen, puxika kulunkan eskuan duela tinko, neskatiokak hartzeko moduan jarri du.

-Joshepamundak hartu du, aita!

-Bai noski, maitia- esan du berak.

Gizonak bazterretik begiratu dio erreginari eta irribarre keinu bat sumatu dio aurpegian.

Baita alabarenean ere. Irribarre horrek altxor batek adina balio zuen.

Kalean behera abiatu ziren, jirabiraka, erraldoiak zirela sentituta.

Une batez, errege-erreginen antzera.

## Blows you away

Five.

He was so skint, though.

-Oh, please, it's Sanfermin.

He bloody well knew- five euros for a lousy balloon in the shape of SpongeBob. Add up the bubble pistol, the rides, plastic trinkets.

He was blowing money fast.

He'd haggled but the man just shrugged- hard times were for everyone.

His daughter's eyes went misty. He fumbled in his dungarees for some coins but felt instead his flyers with the tear-off strips to put up on walls. But nobody calls. Nobody needs him anymore.

Except her. Stretching out her hand.

He produced the money, reluctantly. At least accompanying the Giants was free.

Then, a miracle-

His daughter loses her grip on the cord and when SpongeBob slips away it is the Giant herself that reaches over and grasps at the balloon, preventing it from blowing away. The Queen lowers her arm before someone notices, the balloon swaying in her clutching hand for the child to collect.

-Joshepamunda got it, dad!

-Sure, love- he concedes.

He peeks at the Queen and spots a hint of a naughty smile on her face.

And her daughter's. That smile is worth a fortune.

They saunter down the street, spinning around, feeling gigantic.

Like majesties for a while.

Autor: Carlos Remón SanJuan

*Dio voz a la obra Milena Mariano (guiri)*

## Bull-run addict

I confess: lies have short legs. I couldn't kick it. Not even by going to rehab. I started when I was still underage. A fix as a lad, another with the cowfights and, suddenly, even though you think you can control it, you start on the hard stuff. On the dot. I share ten seconds with three tons of wild beast. I like it when a bull looks at me. First repetition. And that's how it was until my mother, recently widowed, asked me to give up. "You have to give up". "I promise, word of honour". "And what kind of methadone is there for this?" you think. Not a blind bit of notice... Everyone knows that every law has its loophole. Starting again. Relapse. One more, Another. And another... You're on telly. I don't get caught by a bull that day, but by my mother. Spate. "So you're man enough to run in front of a bull, but you aren't man enough to keep your word?" The drug is stronger than I am. The drug beats me. Second repetition. I cross myself. I kiss the medal of San Fermín. Shhhhhhu, Bang! I start jumping. I start running. I'm running. They're coming. They're running. Three of us trip up. I fall to the ground. They reach me. I curl into a ball with a target on my right thigh. Without a word. Without word. Bull-run addict.

## Etzierri

Aitortzen dut: Gezurtia eta maingua laster atzemanak. Ezin izan nuen utzi. "Gazte proiektuan" lagundu zidaten arren. Adingabea nintzelarik hasi nintzen kontsumitzen. Entziero txikiaren piko bat, beste bat bigantxena, eta, bat-batean, kontrolatzen duzulako ustea izanik ere, droga gogorra sartzen ari zarela ohartzeko zara. Puntuak. Suhartasunez beteriko hiru tonarekin hamar segundo partekatzen ditut. Gogoko dut zezen batek niri begira egotea. Errepikatu egiten dut. Eta horrela jarraitzen dut, hari eta gure amak —doluz jantzi berria— uzteko otoi eskatu arte. "Utzi behar duzu". "Zin dagizut, hitzeko gizona naiz eta". "Eta zer metadona mota egonen da horretarako?", pentsatzen duzu. Baina kasurik ez... Badakizu: "Lege guztiak, beren tranpia". Eta berriz hasi. Berriz erori naiz. Hurrengoa. Beste bat. Eta beste bat, oraindik ere... Telebistan atera naiz. Egun horretan ez nau zezenak harrapatu, amak, ordea, bai. Agiraka ari zait. "Gizentasunez ari zara zezen baten aitzinean jartzeko, eta ez, berriz, hitza betetzeko?". Drogak gailendu nau. Haren mendean hartu nau drogak. Hirugarren aldiz. Aitaren egiten dut. San Ferminen domina musukatu dut. Zaaaaast. Danba! Jauzika hasi naiz. Korrika hasi naiz. Lasterka ari naiz. Heldu dira. Korrika. Hiru mutikok estropezu egin dugu. Lurrera erori naiz. Niregana heldu dira. Lurrean uzkururik, eskuineko izterrean jarria dut itua. Hitzik gabe. Hitzik esan gabe. Etzierri.

## Encierri

Lo confieso: antes se pilla al mentiroso que al cojo. No pude dejarlo. Ni acudiendo a Proyecto Mozo. Empecé a consumir siendo menor de edad. Un pico de txiki, otro de vacas y, de repente, pese a creer que controlas, te ves metiéndote droga dura. En punto. Comparto diez segundos con tres toneladas de bravura. Me gusta que me mire un toro. Repito. Así, hasta que mi madre, recién enlutada, me ruega que abandone. "Tienes que dejarlo". "Prometido, palabra". "¿Y qué metadona habrá para esto?", piensas. Pero ni caso... Ya se sabe que puesta la ley, puesta la trampa. Vuelta a empezar. Reincido. Uno más. Otro. Y otro... Sales en la tele. Ese día no me pilla el toro, sino mi madre. Chorreo. "¿Eres hombre para ponerte delante de un toro, pero no lo eres para cumplir tu palabra?". La droga puede más que yo. La droga me vence. Tripito. Me santiguo. Beso la medalla de San Fermín. Chsssssss. ¡Pum! Empiezo a saltar. Comienzo a correr. Corro. Ya vienen. Corren. Nos tropezamos tres mozos. Caigo al suelo. Me alcanzan. Me convierto en un ovillo con una diana en el muslo derecho. Sin palabras. Sin palabra. Encierri.

Autor: Juan Iribas

*Dio voz a la obra Carmelo Arriaga (Ex-presidente de la Peña Anaitasuna)*

## Rain in the San Fermin fiesta

When I ran over your moist cheek heading for the void that fourteenth of July, I never suspected that I would ever see you again in this place, so full of emotion that people come from all over the world to chant the name of our saint. I thought that, having squeezed through the grate of a worn-out drain, my fate would be to wander endlessly through the underground chambers beneath Pamplona, going nowhere.

But it was very hot that summer. Enough to evaporate me and soar to a nearby cloud, while you and thousands of others had already left the Plaza del Castillo, resigned to waiting another three hundred days of boredom and drowsiness until the mirth and the fiesta flooded your hearts and lungs.

It's been almost a year since we separated, and fate wants the festivities to be wet ones this time round. Thousands of raindrops sliding down your ecstatic faces, seafarers on a sea of foam which expands until it reaches every nook and cranny of the city. I go back, then, to where I started, to where I was born. Perhaps you no longer remember that tear that ran down your face. I remember you. It was during San Fermin...

## Euria ari du sanferminetan

Uztailaren hamalau hartan, zure masail hezearen barna hutseranzko ibilaldia egin nuenean, ez nuen sekulan susmatuko bazter honetan berriz ikusiko zintudala. Xarmaz bete-beterik dagoenez, jende guztia etortzen da hona, gure santuaren izena gogotik kantatzera. Uste nuen kutxatila higitu baten zirrikituetatik sartu ondoren nire zorigaiztoko patua izanen litzatekeela Iruñeko lurpeko barrunbeetan nora ezean ibiltzea betiko, harat-honat, iparrik gabe.

Baina uda hartako beroa zakarra zen zinez. Haragia lurrun bihurturik duzula, hurbileko hodei batera hegan igotzeko modukoa zen bero hura. Eta zu eta beste milaka, bitartean, Gazteluko Plazatik joanak zineten ordurako, gogaiturik eta lozorro beste hirurehun egun zain egon behar baitzenuten etsirik, harik eta algarak eta festak birkak eta bihotzak bete arteraino.

Bereizi ginenetik, ia urtebetea dugu iragana, eta halabeharrak euripeko festak nahi ditu aurten. Zuen begitarte liluratueta irristan erortzen diren milaka ur tantak nahi ditu, eta haziz doan aparrezko itsaso batean nabigatzen dute, hiriko bazter guztietara barreiatu arte. Beraz, abiapuntura itzuli naiz, sorterrira. Agian ez duzu gogoratuko begitartean irristatzen zitzaizun malako hura. Nik, ordea, gogoan zaitut ederki. Sanferminetan izan zen...

## Llueve en Sanfermines

Cuando aquel catorce de julio paseé por tu húmeda mejilla en dirección al vacío, jamás sospeché que volvería a verte en este lugar, tan lleno de encanto que de todo el mundo vienen a corear el nombre de nuestro santo. Pensé que, tras colarme por las rendijas de una desgastada arqueta, mi destino sería vagar infinitamente por las cavidades subterráneas de Pamplona, en dirección a ninguna parte. Pero aquel verano hacía mucho calor. El necesario como para evaporarme y remontar el vuelo en dirección a una nube cercana, mientras tú y otros miles ya os habíais marchado de la Plaza del Castillo, resignados a esperar otros trescientos días de hastío y sopor hasta que el jolgorio y la fiesta os inundara los pulmones y los corazones.

Casi un año desde que nos separamos ha transcurrido, y quiere el destino que esta vez los festejos sean pasados por agua. Por miles de gotas de lluvia que resbalan por vuestros rostros extasiados, navegantes de un mar de espuma que crece hasta expandirse por todos los recovecos de la ciudad. Vuelvo, pues, al punto de partida, al lugar donde nació. Quizá ya no recuerdes aquella lágrima que resbalaba por tu cara. Yo sí te recuerdo. Eran Sanfermines...

Autor: Asier Rey Salas

*Dio voz a la obra Teresa Escudero (camarera en Sanfermines)*

## Frenzy

He advanced through the cram-packed streets dancing to the rhythm of the melody resounding off the old walls that had observed scenes like this so many times before. Some looked on in surprise, others in admiration and others, the least in number, with the reservations of those who never understood the spirit of the fiesta. Hours earlier and the music and dancing were different, and nobody paid the slightest bit of attention to those who capered confused in stops and starts through the throng. All of a sudden, he started to gyrate on the spot, in a frenzy that caused a tremble amongst those around him. He stopped rotating as suddenly as he had started, his eyes still blurred, not knowing very well which way he was facing. The sweat beaded on his face like the dew adorns and cleanses plant leaves on spring mornings, and his back ached so much that he was tempted to throw it in, but hearing the clamour of applause made him feel the satisfaction of a job well done once again, as, separating the skirts of his queen, he saw himself reflected in the smiles of his two pipers.

## Eroaldia

Jendez beteriko karrketan zihoan aitzina, doinuarekin bateradantzari, horrenantzeko eszenak hainbat aldiz ikusiak zituzten horma zaharren arteko burrunbaren erritmoan. Batzuek harriturik begiratzen zioten, beste batzuek miretsirik, eta, gutxi batzuek, festaren espiritua sekulan ulertu ez zuten pertsona haiengan sortzen zuen ahalkeaz beterik. Zenbait ordu lehenago, musika eta dantza bestelakoak ziren, eta inor ez zen ohartzen orain bera ari zen bezala beste batzuk itzulipurdika zebiltzala itsumustuan. Ustekabean, bere buruaren inguruan hasi zen bueltaka, eta inguratzen zutenak izutu zituen zoramen betean. Buelbaka hasteko hartu zuen abiadura berberarekin gelditu zen, oraindik ere begirada galdurik zuelarik, norantz begira ote zegoen sobera ongi jakin gabe. Izerdiaren perlak apaintzen zioten begitartea, udaberrian goizaldeko ihitzak landareen hostoak edertu eta garbitzen dituen bezala. Bizkarreko mina bizi zen, dena uztera tentatzeko modukoa. Hala ere, txaloen burrunba entzutean, ongi eginiko lanaren poza antzeman zuen barnean, berriz ere, bere erreginaren gonak bazterturik, gaitari bikotearen irrian bere burua islaturik ikusi zuen bitartean.

## Frenesí

Avanzaba por medio de las atestadas calles bailando al compás de la melodía que retumbaba en las viejas paredes que tantas veces habían contemplado escenas como aquella. Unos lo miraban con sorpresa, otros con admiración y, los menos, con el reparo que producía en aquellas personas que nunca entendieron el espíritu de la fiesta. Horas antes, la música y el baile eran otros, y nadie reparaba en los que, como ahora él, cabrioleaban atropelladamente confundidos entre la multitud. De improviso comenzó a dar vueltas sobre sí mismo, en un frenesí que estremeció a los que lo rodeaban. Se detuvo con la misma velocidad que había comenzado a girar, con la vista aún perdida, sin saber muy bien hacia dónde había quedado orientado. El sudor le perlaba el rostro como el rocío de una mañana de primavera engalana y aseca las hojas de las plantas, y el dolor en la espalda era lo suficientemente intenso como para tentarlo a abandonar, aunque oír el estruendo de los aplausos le hizo sentir una vez más la satisfacción del trabajo bien hecho, al tiempo que, apartando las faldas de su reina, se vio reflejado en la sonrisa de su pareja de gaiteros.

Autor: Iñaki Azcárate Díez

*Dio voz a la obra Javier Mendía (Zaldiko)*

## Bull run

Bull run, bull run. Black, he heads up the hill. He bellows. Bundles of white and blood run in front. They shout. They barge each other: some want to get away, others long to touch him. But he runs on unrivalled, unbothered by a hand resting on his side.

He rounds the bend. The small square barely leaves room to get through. A bundle trips in front. There's no reason to attack it. What for? So small! Best run on oblivious. All the people in the race hinder his view of another bend. It's very sharp. Too sharp. He crashes violently into the wood with a bang. He falls. A blow to the rump with a staff forces him to his feet.

Annoyed, he takes in air. He lowers his head and pushes hard against everything that moves. The bundle, chosen at random, falls. Another bundle catches his eye. There's something special about this one. He heads for it. It wants to get away but it's clumsy, slow. He, on the other the hand, is fast. He deals a well-aimed, deadly horn.

The path runs downhill. It grows narrower and dark for just a second before opening up into an immense space, the sky becomes round. The ground is soft and golden. The shouting bewilders him. A cape calls him over. Another blow from a staff pushes him on. A narrow doorway calls him. It smells of his brothers. He runs in. It's time to rest. The afternoon will be a hard one and the night will know no tomorrow. Bull run.

## Bull run

Bull run, bull run. Beltza aldaparantz doa. Orroka ari da. Zuriz eta odolez jantzitako itxura batzuek daude aitzinean. Oihuka eta elkarki bultzaka ari dira: batzuek urrundu nahi dute, beste batzuek, berriz, ukitzezko irrikari daude. Baina bera aitzina doa, jaun eta jabe. Ez zaio axola bere saihetsean inork esku bat jartzea.

Bihurgunera jo du. Plaza txikian iraganbide meharra dago. Itxura batek estropezu egin du aitzinean. Ez dio zertan eraso. Zertarako? Hain da ñañaarroa! Hobe da korrika jarraitzea, ez ikusiarena eginik. Lasterketako nahasmendua dela eta, ezin izan du beste bihurgune bat ikusi. Oso itxia da. Sobera. Zuraren kontra bortizki egin du talka, zalapartatsu. Erori egin da. Izterean antzeman duen makilakada batek zutitzera behartu du.

Arnasa hartu du, haserre. Burua makurtu eta mugitzen den oro bultzatzen du indarrez. Ausaz hautaturik, itxura erori egin da. Beste itxura bat deigarri gertatu zaio. Zerbait berezi du horrek. Horrengana doa, eta trakets, motel, ihes egin nahi duela ohartu da... Bera, berriz, azkarra da. Adarkatu egin du, hilkor, trebe.

Maldan behera doa bidea. Estutu eta ilundu egin da, segundo bakar batez, gero, mugagabe ireki da, zeru biribila erakutsiz. Urrezkoa da zoria, biguna. Oihuek nahasi egin dute. Kapote batek deitu dio. Beste makilakada batek bultzatu du aitzinera. Ate estu batera doa ezinbestean. Bera anaien urrina usnatu du. Sartu egin da. Atsedean hartzeko tenorea da. Arratsalde gogorra izanen da, eta gaua, ordea, biharamunik gabea. Bull run.

## Bull run

Bull run, bull run. Negro enfila la cuesta. Muge. Delante corren bultos de blanco y sangre. Gritan. Se empujan entre sí: unos quieren alejarse, otros anhelan tocarlo. Pero él pasa, soberano, no le molesta una mano puesta en su costado.

Dobla la curva. La pequeña plaza apenas deja paso. Un bulto tropieza delante. No hay por qué atacarlo. ¿Para qué? ¡Tan pequeño! Mejor correr ignorante. La carrera le impide ver otra curva. Es muy cerrada. Demasiado. Choca violentamente contra la madera, con estrépito. Caer. Un varazo en el pernal le obliga a levantarse.

Toma aire, irritado. Agacha la cabeza y empuja con fuerza a lo que se mueve. El bulto, elegido por el azar, cae. Otro bulto llama su atención. Este tiene algo especial. Va a por él, que quiere huir torpe, lento... Él, en cambio, es rápido. Le empitona mortífero, certero.

El camino descende. Se estrecha y oscurece, solo un segundo, luego se abre inmenso, el cielo se redondea. El suelo es blando y de oro. El griterío le aturde. Un capote le reclama. Otro varazo le empuja. Una puerta estrecha le llama. Huele a sus hermanos. Entra. Es hora de descansar. La tarde será dura y la noche sin mañana. Bull run.

Autor: Javier Enériz Olaechea

*Dio voz a la obra Itziño Urtasun (Mullero)*

## Telegram

The first coffee on the outskirts of Granada. Fill up just before Madrid. Pamplona 192 kilometres. The sun goes down. Arrival at the hotel. Shower. Red neckerchief tied round the neck. I wink at myself in the mirror. I look good. Dinner with wine. After-dinner drinks. Pretty girl. Phone number. "I'll ring you tomorrow," she tells me. Heading for the hotel. I get lost. Loads of people. I go to bed. I sleep three hours. I'm woken by little birds. Breakfast is two fried eggs with garlic and a glass of water. With anisette. What's wrong? I'm on holiday! Today I'll run from Estafeta. I don't want to take any risks. In the press, I read: "Dolores Aguirre bulls for today's bull run". Coffee. I don't listen to: "A San Fermín pedimos...". I head calmly for the bullring. The bulls reach the sand. They're huge. We'll see if I run tomorrow. I have a bite to eat. Pacharán. A new friend from Cadiz. I lose my red neckerchief. An elderly lady gives me another one. Thank you ma'am. I dance in the street. I call the girl from last night; she says her name's Joaquín. I think I wrote the number down wrong. Chorizo sandwich. I end up speaking with a businessman from Bilbao. He offers me a job. I note down his number and take care to do it properly. I dance with him. Dinner. Don't find the hotel.

## Telegrama

Granadaren inguruan, lehenbiziko kafea. Madrilerela heltzean, depositua gasolinaz bete. Iruñera: 192 kilometro. Ezkutatu egin da eguzkia. Hotelera heldu naiz. Dutsa. Zapi gorria lepoan jantzirik. Ispiluaren aurrean keinu bat egin diot neure buruari. Ederra zara gero! Ardoarekin afaldu dut. Kopak. Neska ederra. Telefono zenbakia. Bihar deituko dizut; esaten dit neskak. Hotelerantz berriz. Galdu egin naiz. Jende pila. Oheratu egin naiz. Hiru orduz lo egin dut. Txoriño batzuen txioek iratzarri naute. Bi arrautza frijitu baratxuriekien eta edalontzi bat ur gosaltzeko. Anisarekin. Zerbait gertatzen da? Oporretan nagol Gaur Estafetatik egingen dut korrika. Ez dut lepoa jokatu nahi. Egunkariko berria irakurri dut: "Dolores Aguirrerenak gaurko entzierroan". Kafea. Ez dut entzun: "Entzun arren San Fermin..." Lasai noa plazarantz. Zezen plazara heldu dira adardunak. Ikaragarri handiak dira. Bihar erabakiko dut korrika egiten dudana. Hamarretakoa. Patxarana. Cádizeko lagun berria. Zapi gorria galdu dut. Adineko emakume batek beste bat eman dit. Esker mila, andrea. Kalean ari naiz dantzari. Bart gaueko neskari deitu diot, eta Jokin deitzen dela esan dit. Ziur aski, gaizki kopiatu nuen zenbakia. Ogitartekoa, txorizoarena. Bilboko enpresari batekin solasean bukatu dut. Lana eman dit. Bere zenbakia idatzi dut, eta ongi idazten saiatu naiz oraingoan. Harekin egin dut dantza. Afaldu egin dut. Ez dut hotela topatzen.

## Telegrama

A las afueras de Granada el primer café. Repostaje llegando a Madrid. Pamplona 192 kilómetros. El sol se esconde. Llegada al hotel. Ducha. Pañuelo rojo anillado al cuello. Delante del espejo me guíño el ojo a mí mismo. Estoy guapo. Ceno con vino. Copas. Chica guapa. Número de teléfono. Mañana te llamo; me dice ella a mí. Rumbo al hotel. Me pierdo. Mucha gente. Me acuesto. Duermo tres horas. Me levantan unos pajarillos. Desayuno dos huevos fritos con ajo y un vaso de agua. Con anís. ¿Pasa algo? ¡Estoy de vacaciones!. Hoy correré desde Estafeta. No quiero jugármela. En prensa leo: "Dolores Aguirre para el encierro de hoy". Café. No escucho: "A San Fermín pedimos...". Voy tranquilo rumbo a la plaza. Llegan los toros al albero. Son muy grandes. Mañana veré si los corro. Almuerzo. Pacharán. Amigo nuevo de Cádiz. Pierdo el pañuelo rojo. Una señora mayor me da otro. Gracias señora. Bailo en la calle. Llamo a la chica de anoche, dice llamarse Joaquín. Creo que copié mal el número. Bocado de chorizo. Acabo hablando con un empresario de Bilbao. Me da trabajo. Copio su número y me esmero en hacerlo bien. Bailo con él. Ceno. No encuentro el hotel.

Autor: Gabriel Camero Martín

*Dio voz a la obra José Luis Turilla (hijo del Maestro Turillas, compositor de los himnos de la mayoría de las peñas)*

## Y nuestro más sincero agradecimiento por vuestra participación

Montserrat Acevedo Jiménez de Castro  
Miguel Alayrach Martínez  
Pablo Fernando Alborno  
José Francisco Alenza García  
Francisco José Alonso Gutiérrez  
José Ramón Alonso Peña  
Roberto Alsasua Santos  
Luis Álvarez Atarés  
Alfonso Alvarez Calleja  
Pilar Alvarez Del Manzano Albiñana  
Félix Amador Gálvez  
Natalia Andreu Sotillo  
Oihane Andueza Imirizaldu  
Marina Aoiz Monreal  
Miguel Apestez Rueda  
Mari Carmen Apezteguía García  
Kuko Aramendia  
Néstor Rodolfo Araujo Horna  
María Arbeloa Gutiérrez  
Manuel David Arce Martino  
Sandra Arce Miro  
Mikel Arilla Álvarez  
M<sup>a</sup> José Arive Martínez  
Eva Ariza Trinidad  
María Arlaban Mateos  
Laura Arnedo Lafuente  
María Marta Arocena Martínez de Irujo  
Carmelo Arriaga Lasterra  
Sergio Asensio Martínez De San Vicente  
Juan Astiz Díaz  
Mikel Ayerra Comino  
Miriam Ayesa Sagüés  
Iñaki Azcárate Díez  
Isabel Azcona Ema  
Daniel Aznar Alonso

Xavier Badenes Escudero  
Diana Baidal Morell  
Kike Balenzategui Arbizu  
Victor Barandalla Aristu  
Fermín Baron Lakuntza  
Francisco Barragan Larreta  
Gabriel Francisco Barrios Fedriani  
Marco Antonio Beltrán Robaina  
Inés Beperet Arive  
Casto Beperet Iriarte  
María Isabel Bilbao Ortiz De Guinea  
Juan Luis Blanco Aristondo  
Antonio Blázquez Madrid  
Michèle Bonneville  
Antonio Bustamante Hernández  
Rubén Bustos  
Marcos Callau Vicente  
Francisco Calvo Sánchez  
Gabriel Camero Martín  
Josetxo Campión Ilundain  
Carlos Campión Jimeno  
Mila Campo Mundiñano  
Patricia Carballo  
Fernando Carmona Ruiz  
Raquel Caro Villanueva  
Silvia Carpena Sáez  
Alonso Carretero Caballero  
Amaya Carro Alzueta  
Reynier Carvajal Iglesias  
José María Castaño Hervás  
Roberto Castejón Visiedo  
Carina Castillo Peinado  
Javier Castrillo Salvador  
Isidro Catela Marcos  
Alberto Chara

Juan Maria Cia Cayetano  
Ricardo Cid Paz  
Francisco Javier Ciganda Oloriz  
Carlos Cisneros Fernández  
Enrique Cobos Urbina  
Esteban Conde Choya  
Antonio J. L. Contreras Lerín  
Luis Javier Córdoba Herrera  
Roberto Cormenzana López  
Catalina Cornago Sanz  
Raquel Corrales Ucar  
Peio Crespo Gonzalez  
José Crespo Larraza  
M<sup>a</sup> Yolanda Cuevas Romero  
Gabriela Daroca Da Costa  
Pedro de Andres Ventosa  
Iosune de Goñi García  
Antonio José de la Cruz González  
Sergio de la Marta Einfeldos  
Guillermo de los Mozos Alventosa  
Marcos de Miguel  
Javier de Prada Pérez  
Luis de Ros Anguelú  
Carlos Decker  
Yolanda del Campo Asenjo  
Iván Delgado Fernández  
Isabel Delgado Martínez de Iturrate  
Sonia Esther Díaz Cabrera  
Franklin Alberto Díaz Lárez  
Nati Díaz Lasa  
Patricia Diego  
Antonio Díez Núñez  
Ana Jesús Doncel Unanua  
Urbano Durán  
Juan Durán Velasco  
Stasa Durdic  
Alfonso Echarte Vidarte  
José María Echeverría Díaz  
Amaya Echeverría Ramirez

Gerardo Egea de Esteban  
Mikel Egüés Enériz  
Marta Ekiza Martínez  
Idoia Elizalde Flamarique  
Javier Eneriz Olaechea  
Pablo Erice Irurita  
Jesús Espada Triguero  
Patricia España Zuil  
Gregorio Espinós Ortigosa  
Sergio Estébanez Sáez  
Santiago Eximeno Hernampérez  
Itziar Fadrique  
María Isabel Fernandez Suarez.  
Lila Fabiana Ferrari  
Pedro Ferrer Gómez  
Marinela Fointoira Lombos  
Francisco Javier Fuentes Rivera  
Vanesa Garbayo Iglesias  
Raúl Garcés Redondo  
Pablo García  
Maite García de Vicuña  
Gabriel García Fernández-Valdés  
Pedro García Giménez  
Pablo García Ibarrola  
Enrique García López  
Miguel Ángel García Rodríguez  
Jesús Ismael García Sarmentero  
Isabel García Viñao  
Iñaki Garralda Bidaurre  
Manuel Carmelo Garrido Amate  
Ricardo Gil Echávarri  
Catalina Eugenia Gil Gonzalez  
Álvaro Gil Ínigo  
Felicidad Gil López  
Carolina Gómara Esteban  
Pedro José Gómez Navas  
María Dolores Gómez Navas  
Guadalupe Gómez Ramírez  
Sonia González

Judith Marisa González	Isabel Lizarraga Vizcarra	Johny Mendoza Navarrete	Miguel Javier Pérez Arbiol
Beatriz González Ciriza	Jordi Llavoré Pons	Julian Mesa Gil	Mª de Gracia Pérez Cortés
Benito Gonzalez Garcia	Marta María Llorens de Arquer	Gloria Miranda Muro	Javier Pérez Fernández
Aitor Gonzalez ostolaza	Sagrario Loinaz Huarte	Joanes Molina Rodríguez	Josep Pérez Muñoz
Gustavo Eduardo Green	Alberto Lopez Perez de Urabayen	Wilde Wolsey Mollan Mendo	Maria Elena Petitjean Vegas
María del Carmen Guzmán Ortega	Raúl López Rosain	Beatriz Monreal Moreno	Jesús Andrés Pico Rebollo
Jorge Hawatmeh Martínez	Nuntxi López Unanua	Marina Montero Aguirre	Pamela Pintado Guerrero
Agustín de las Heras Martínez	Daniel López Utrilla	Concha Montes Martín	Justo Pla Claver
Teresa Hernández	Juanjo Lopez Zurbano	Alberto Montoya Grijalba	Magda Plana Puig
Estela Hernández Rodríguez	Esther Lorente Peñalva	Claudia Morales	Íñigo Porres García
Paloma Hidalgo Díez	Simon Lorenzo	David Moreno Sanz	Carmen Portillo García de las Bayonas
Alfonso Horcas Arroyo	Gloria Losada Pena	María Dolores Moya Gómez	Maria Pose Fernandez
Flora Huarte Azcárate	Xabier Luna Berango	Ginés Mulero Caparrós	Ivan Poyato del Rio
Ana Maria Huarte Gastesi	Sonia Macías Álvarez	Olaia Muñoz Fernández	Francisco Javier Presa Jaén
Juan Pablo Huércanos Martínez	Alfredo Macias Macias	José Luis Najenson	Elena Raquel Pulópolo
Luisa Hurtado González	Sergio Madrigal Antolín	Javier Navarro Costa	Manuel Quiroga Clérigo
Joseba Ibarrola García	Daniela Maestres	Ignacio Navarro Otano	Miguel Alfredo Quispe Perez
María Jesús Ilincheta Zabalza	Adrián Magro de la Torre	Urko Ocaña Gómez	Manu Ramos Boría
JeanBaptiste Iñarrea	Cristina Marí Torres	Jose Ochoa Díaz	Javier Ramos de los Santos
Rodrigo Inostroza Bidart	Felipe Marín Malo	Amaia Ojer Sánchez	Carlos Remon Sanjuan
Aitor Iragi Eraul	Elena Marqués Núñez	Silvia Ordóñez Echeverría	Eugenio Rey Huerta
Ohiane Iriarte Iriarte	Carlos Martí Mezquita	Idoia Ordorika Ozkoidi	Asier Rey Salas
Alvaro Iribarren Zia	Pablo Martín Aguado	Iñaki Oroz Llándier	Salvador Robles Miras
Juan Iribas	Beatriz Martín-Albo Díaz-Mayordomo	Ernesto Ortega Garrido	Josep Maria Rodon Cervera
Nicolás Jarque Alegre	David Martínez Abárzuza	Enrique Ortiz Aguirre	Karla Eunice Rodríguez Callejas
Paola Jauregui	Tomasa Martínez de la Torre	Blanca Oteiza Corujo	Luisa Fernanda Rodríguez Lara
Carlos Jiménez	Reyes Martínez Hernández	Cristina Padín Barca	Raúl Rodríguez Marcos
Antonio Jesús Jiménez Benítez	Blanca Martínez Martínez	Ion Pagoaga Ibiricu	Inma Rodríguez Mateos
Patricia Jimenez Orduna	Manuel Martínez Piñero	Joaquin Palacios Sanz	Lucía Rodríguez Mourazos
Eliot Jones	Julio Martínez Rodríguez	Jose Maria Paños Pascual	Alberto Rodríguez Purroy
Víctor Manuel Juan García	Luis Martínez Vallés	Lydia Sonia Parra Balsalobre	Juan Antonio Román Muñoz
Mikel Juaniz Arilla	Dani Martirena Indart	Iván Parro Fernández	Pablo Roncal Los Arcos
Nieves Jurado Martínez	Miguel Massara	Jordi Pastó Tella	María Mar Ruiz Fernández
Miodrag Kojadinovic	José Daniel Matul Romero	Esther Patrocinio Sánchez	Beatriz Ruiz Larumbe
Gorka Lacunza Vives	Misericordia Maurel Masquef	Irene Pedrosa Rodríguez	Belén Ruiz Rodríguez
Manuel Laespada Vizcaíno	Julio Mazarico Soria	Joaquín Perales Bocanegra	Daniel Ruiz Rodríguez
Eduardo Laporte	Nicolás Medina Cabrera	Fermin Peralta Leonor	Cristina Sádaba Elizondo
Raúl Lasa Calle	Carlos Mena Mena	Katrin Pereda Eusa	Mercedes Saez Cortes
Roberto Lecumberri Sorbet	Andrés Mendiñi Ruiz de Alda	Rosa Pérez Antón	Jorge Saiz Mingó

Rogelio Salazar de León  
Maidier Saldías Madoz  
Yemila Saleh Fraile  
Jesus Salgado Barea  
Roberto San Martín San Julián  
Eugenio Sánchez Arrate  
Carla Sánchez Berruezo  
Javier Sánchez Campos  
Laura Sánchez Godoy  
Jairo Manuel Sánchez Hoyos  
Ángeles Sánchez Portero  
Carlos Sanmartín Martín  
Irene Santamaría Plata  
Carlos Santos Montero  
Alberto Sanz Rodríguez  
Javier Saralegui Olite  
Raquel María Saralegui Sticco  
Lía Scala Valverde  
José Ignacio Señán Cano  
David Serra Asensio  
Aida Sierra del Río  
Gotzon Sillero Pérez de Albéniz  
Ángel Silvelo Gabriel  
Juan Carlos Somoza García  
Fernando Soriano Arboniés  
Beatriz Soto Lema  
Ascensión Sotomayor Berral  
Zaya Suárez Merchán  
Zoe Suárez Merchán  
Ana Carmen Suberviola Zúñiga  
Carlos Suberviola Zúñiga  
Alejandro Sueiras Hernández  
Gustavo Taboada Suárez  
María del Coro Terrés Goena  
María Cruz Toda Eraso  
Iñaki Torrecilla Arregui  
Txema Torres Muñoz  
Esteban Torres Sagra  
Juani Torrijos Díaz

Andrea Ucar Vargas  
María Elisabe Ugarte Echeverría  
Alfredo Uriz Beorlegui  
Ester Vallbona Domínguez  
Gorka Vallejo Jiménez  
María Van der Zee  
Amaia Vega Díez  
Juan Antonio Veiga Gontán  
Luis Alfonso Velasco Anguiano  
Juan Manuel Velasco Centelles  
Raquel Verdes Tainta  
Juan Vijuesca  
Francisco Vila Guillén  
Cristina Villanueva Heras  
David Vital García  
Ana Yerro Vela  
Javier Yoldi Irujo  
Ramón Zarragoitia Mezo  
Martín Zulaica Benevento  
Teresa Mireya Zulaica Garamonte  
Leyre Zuriguel Ballaz



Organiza



Patrocina



Príncipe de Viana

UNA FIRMA UNIVERSAL

Colaboran



Ayuntamiento de  
Pamplona  
Iruñeko Udala

**EL CASERIO**  
DE TAFALLA



**UNSAIN**  
**RENT**  
ALQUILER  
DE VEHICULOS

*Villa McLuhan*



ULZAMA  
GRAFICAS

**CCI** ●   
Centro de Comunicación Internacional, s.l.